

Людмила ВОЗНЮК,

orcid.org/0000-0001-7402-6287

*преподаватель кафедры иностранных языков по профессиональной направленности
Национального педагогического университета имени М. П. Драгоманова
(Киев, Украина) vozmila@ukr.net*

УСТОЙЧИВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ ПЕРИФРАСТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ПРЕДСТАВИТЕЛИ МИРА МОДЫ» В ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТАХ УКРАИНЫ

В статье исследуются устойчивые выражения перифрастического характера, которые описывают представителей мира моды в газетных публикациях Украины. Язык современных газетных публикаций подвергается существенным изменениям в зависимости от политических, социально-культурных, экономических факторов. Журналисты активно используют разные средства стилистической экспрессии (в том числе и перифразы) не только для устранения повторов в тексте, но и для более точной характеристики того или иного объекта. Перифрастические выражения, которые встречаются на страницах газетных изданий, в той или иной мере влияют на восприятие информации читателем. Благодаря перифрастическим оборотам прослеживается отношение публициста к описываемому объекту, предмету или ситуации. В предлагаемой статье речь идет о перифрастических выражениях, которые описывают модельеров, дизайнеров и моделей. А также в тексте указываются основные обоснования для образования устойчивых перифраз и употребления данных выражений журналистами на страницах русскоязычной прессы Украины. А именно: популярность и значимость в определенном окружении, отличительные черты характера и внешнего вида, образ жизни, уровень профессионального мастерства и место рождения того или иного представителя фешен-индустрии. Следует отметить более активное использование перифраз, причиной образования которых являются известность, черты характера, внешний вид и уровень профессионализма дизайнера или модели. Кроме того, в статье приведены примеры трактовки понятия перифразы несколькими учеными, которые определяют перифразу как вторичную номинацию с присущей ей эмоционально-экспрессивной характеристикой, которая указывает на отличительный признак. Автор обращает внимание на универсальные и индивидуальные перифразы, а также на частотность употребления перифрастических выражений с опорными компонентами «король», «легенда», «звезда» и «икона». В данной публикации отмечено, что подавляющее большинство перифрастических оборотов имеют положительную оценку, характеризуют достаточно успешных и состоятельных представителей данной тематической группы на страницах русскоязычной периодики Украины.

Ключевые слова: устойчивая перифраза, мир моды, перифрастический оборот, газеты Украины.

Людмила ВОЗНЮК,

orcid.org/0000-0001-7402-6287

*викладач кафедри іноземних мов за професійним спрямуванням
Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова
(Київ, Україна) vozmila@ukr.net*

СТІЙКІ ВИРАЗИ ПЕРИФРАСТИЧНОГО ХАРАКТЕРУ ТЕМАТИЧНОЇ ГРУПИ «ПРЕДСТАВНИКИ СВІТУ МОДИ» У ГАЗЕТНИХ ТЕКСТАХ УКРАЇНИ

У статті аналізуються стійкі вирази перифрастичного характеру, які описують представників світу моди в газетних публікаціях України. Мова сучасних газетних публікацій зазнає істотних змін і залежить від політичних, соціально-культурних і економічних чинників. Журналісти активно використовують різні засоби стилістичної експресії (перифрази також) не тільки для усунення повторів у тексті, а й для більш точних і влучних характеристик того чи іншого об'єкта. Перифрастичні звороти, які вживаються на сторінках газетних видань, так чи інакше впливають на сприйняття інформації читачами. Завдяки таким вторинним найменуванням можна простежити ставлення публіциста до особи, предмета чи ситуації, які висвітлюються у статті. Перифразами можуть бути вирази або навіть цілі речення. У запропонованій публікації йдеться про стійкі перифрастичні звороти, що описують модельєрів, дизайнерів та моделей. А також указуються основні причини для створення стійких перифраз і вживання даних виразів журналістами на сторінках російськомовної преси України. А саме: популярність і значущість у певному оточенні, відмінні риси характеру та зовнішнього вигляду, спосіб життя, рівень професійної майстерності та місце народження того чи іншого представника фешен-індустрії. Варто зауважити частотність використання публіцистами саме перифраз, поштовхом для утворення яких стають

популярність, риси характеру, зовнішність та рівень професіоналізму дизайнера чи моделі. Крім того, у статті наведено приклади трактування поняття перифрази декількома вченими, які визначають перифразу як вторинну номінацію із притаманною їй емоційно-експресивною характеристикою, яка вказує на відмінну ознаку. Автор акцентує увагу на універсальних та індивідуальних перифразах, а також на частоті вживання перифрастичних виразів з опорними компонентами «король», «легенда», «зірка» й «ікона». У поданій публікації відзначено, що більшість перифрастичних зворотів мають позитивну оцінку й характеризують досить успішних і заможних представників даної тематичної групи на сторінках російськомовної періодики України.

Ключові слова: перифраза, світ моди, перифрастичний зворот, газети України.

Liudmyla VOZNIUK,

orcid.org/0000-0001-7402-6287

Lecturer at the Department of Foreign Languages for Professional Purposes
National Pedagogical Drahomanov University
(Kyiv, Ukraine) vozmila@ukr.net

PERIPHRASES OF THE THEMATIC GROUP

“REPRESENTATIVES OF THE FASHION WORLD” IN UKRAINIAN NEWSPAPERS

In this article the author analyses the widely used periphrases characterizing representatives of the fashion world in the Russian-language newspaper articles in Ukraine. Nowadays there are a lot of set periphrases which are used by journalists in their articles. It is discussed modelers, designers and models. Periphrases used by journalists in newspaper publications to some extent affect the perception of information by readers. The periphrasis can be a phrase or even a whole sentence. Periphrases serve as a means to avoid repetition in the text, at the same time they characterize the second-named object. This makes paraphrasing an irreplaceable stylistic device, organically inherent in the language of the press of any period. The purpose of the publication is the analysis of periphrases describing representatives of the fashion world in the Ukrainian newspaper articles. It is emphasized the main reasons of appearing and functioning set periphrases in the language of the Russian-speaking newspapers of Ukraine. There is popularity and importance in certain surroundings, distinguishing features of character and original appearance, way of life, level of professional mastery and birth-place of some representatives of the fashion industry. There are not many periphrases which related to way of life of fashion person. In addition the article provides examples of interpretation of the concept of periphrasis by several scientists, who define the periphrasis as secondary nomination with inherent emotional and expressive characteristics, which indicates a distinctive feature. The author focuses on universal and individual periphrases and also on frequency of the using set phrases with supporting components “king”, “legend”, “star” and “icon”. The submitted publication notes that the vast majority of periphrastic phrases have a positive assessment and characterize quite successful, beautiful and wealthy representatives of this thematic group in the pages of Russian-language periodicals of Ukraine.

Key words: periphrases, fashion world, set phrases, newspapers of Ukraine.

Постановка проблеми. В сучасну епоху демократичності та всюдозволеності мови газети як ніколи краще відображають процеси в політичній, суспільній та культурній сферах. Газетні публікації насичені різноманітними засобами мистецької виразності, серед яких не менш важливою є роль перифразів. Перифрази, використовувані журналістами в газетних публікаціях, в той чи інший міру впливають на сприйняття інформації читачами. Перифразу можна визначити як неоднословну вторинну номінацію описального, переважно емоційно-експресивного, оцінювального характеру, що представляє собою семантично невідоме вираження, косвенно вказує на суттєві, відмінні або суб'єктивно виділені носії мови ознаки (ознак) об'єкта або явища дійсності (Рапаєва, 2013: 90).

Аналіз досліджень. Перифрастичні вираження були об'єктом наукових робіт багатьох дослідників (Є. Регушевський, І. Белодед, Л. Булаховський, Т. Бытєва, О. Литвинникова). Перифразам також присвячені словникові матеріали А. Новикова та В. Мокиєнко. Тем не менш перифрази публіцистичних видань України є актуальним об'єктом вивчення в сучасному світі.

Ціль статті – розглянути перифрастичні вираження тематичної групи «представителі світу моди», проаналізувати обґрунтування виникнення перифраз даної групи на матеріалі російськомовної преси України.

Виклад основного матеріалу. Перифрази є засобом, що допомагає уникнути повторів у тексті, одночасно вони характеризують вторинно названий об'єкт, розкриваючи якийсь його ознак. Це робить перифразований незаметним стилістичним прийомом, органічним

присущим языку прессы любого периода. Возникновение перифразы окказионально, но уже первое ее употребление – потенциальная возможность приобрести устойчивость (Новиков, 2004: 4). Перифразой может быть словосочетание или даже целое предложение, характеризующее предмет, личность, понятие или явление на основании отличительного признака. Она может быть универсальной и указывать на несколько объектов в определенной сфере, а может быть индивидуальной, присущей конкретному объекту.

В статье исследуются основные обоснования для возникновения перифраз, объединенных общим значением «представители мира моды». К ним относятся устойчивые сочетания, характеризующие модельеров, дизайнеров, моделей и так далее: «*Знаменитая супермодель Наоми Кэмпбелл, похоже, не особенно заботится о своем сексуальном образе. Папарацци сумели запечатлеть **королеву подмостков** на яхте в довольно неприглядном виде*» («Жизнь как она есть», 11 августа 2007 г.).

Анализируя перифрастические выражения данной группы, следует указать на то, что большинство устойчивых сочетаний отличаются в основном положительной оценкой и характеризуют успешных, знаменитых и красивых людей. На известность личности и ее отличительные качества указывают перифразы, основным компонентом которых являются субстантивы «звезда» и «король» («королева»): «*Скандальная супермодель Наоми Кэмпбелл, известная своим неуравновешенным характером, приступила к работе в лондонском приюте для бездомных <...> Черная Пантера взбесилась, узнав, что работники аэропорта потеряли ее багаж. **Звезда мирового подиума** не только закатила истерику, но и пару раз стукнула прибежавших на шум полицейских*» («Бульвар Гордона», сентябрь 2008 г., № 37). Сюда же отнесем следующий пример: «*Коко Шанель появилась на свет экстремально <...> Шанель сняла с женщин корсеты, так как считала, что они старят тело и не дают развиваться мускулам. Взамен она подарила дамам маленькое черное платье. На самом деле **королеву моды** при рождении называли Габриэль*» («Комсомольская правда в Украине», 28 августа 2008 г.). Следует отметить, что устойчивое сочетание «король моды» («королева моды») является универсальным и применяется ко многим известным кутюрье. В газете «Сегодня» (3 июня 2008 г.) читаем название рубрики: «*Король моды. Ив Сен-Лоран обожали миллионы женщин, но он так и остался одинок*». Эта же устойчивая перифраза отно-

сится еще к одному представителю сферы моды: «*В 1968 г. за знаменитую «Белую коллекцию» модные издания прозвали Валентино «Королем моды» и «Шейхом шика» (именно в этой коллекции впервые появился логотип “V”)*» («Газета по-киевски», 22 января 2008 г.). Обратим внимание на перифразу «шейх шика», которая является менее употребительной по сравнению с устойчивым сочетанием «король моды». Словарная статья свидетельствует о том, что «шейх» в переводе с арабского означает «вождь» и указывает на главу рода, общины в арабских странах. В Аравии «шейх» – титул правителя княжества или вождя кочевых племен (Кузнецов, 2007: 934). Как видим, в вышеизложенной цитате лексема «шейх» трансформировалась в сферу моды и имеет связь с исходным значением, обозначая человека, занимающего высокое положение в этой сфере.

Следует отметить также частотность использования в данной тематической группе устойчивых перифрастических выражений с базовым компонентом «икона»: «*Достигнув 75-летия, **икона мира моды Валентино** изрек: «Настало время уходить»*» («Газета по-киевски», 22 января 2008 г.). Сюда же отнесем следующие примеры: «*Сегодня она одна из самых популярных персон Великобритании и давно признанная **икона стиля**. Чтобы получить этот статус, Кейт Миддлтон было достаточно стать девушкой принца <...> Ее конек – умение сочетать вещи с аксессуарами: этим, простым на первый взгляд, искусством владеет далеко не каждая модница*» («Обзор», 15 апреля 2008 г.). Вышеуказанное устойчивое сочетание является универсальным, так как употребляется также по отношению к другой личности: «*А за океаном в таких колготах ходит **икона стиля Сара Джессика Паркер**, известная как главная героиня культового сериала «Секс в большом городе»*» («Блик», 6 июня 2009 г.).

Из примеров следует, что устойчивое сочетание «икона стиля» характеризует человека, имеющего хороший вкус и разбирающегося в модных тенденциях (умеющего хорошо одеваться). Расширенный семантический вариант перифрастического выражения находим в следующем примере: «*Анна Винтур, которая стала прототипом героини фильма «Дьявол носит Prada», на протяжении многих лет, наоборот, считалась образцом хорошего вкуса. Газеты и журналы неоднократно признавали Винтур **иконой стиля по обе стороны Атлантики***» («Пульс Киева», 17 декабря 2008 г.). Современный словарь русского языка предлагает следующее объяснение субстантива «икона» – живописное изображение Бога или

святого (святых), являющееся предметом религиозного поклонения; образ (Кузнецов, 2007: 241). Примечательным является то, что вышеуказанные устойчивые переименования не имеют никакого отношения к религии. Следовательно в современном мире субстантив «икона» приобрел переносное значение и указывает на личность, которая является высшим образцом и примером для подражания в сфере моды.

На **исключительность и значимость** в мире моды указывают устойчивые переименования с базовым компонентом «легенда». В подзаголовке газетного материала читаем: «**Легенда мирового модельного бизнеса, основатель компании “Elite Model Managment” Джон Касабланкас, создавший знаменитых супермоделей, на днях посетил Украину**» («Факты», 24 мая 2008 г.).

На высокий профессионализм и качественную работу модельера указывает перифрастическое сочетание, в основе которого лежит субстантив «мастер»: «**Что же касается выходов Клочковой, то за соответствующую часть гардероба отвечает мастер вечерних нарядов Евгений Фененко**» («2000»: «Уикенд», 21 мая 2009 г.). Отметим, что переименования с данным главным компонентом являются менее употребляемыми.

Обоснованием для образования устойчивых сочетаний тематической группы «представители мира моды» являются также **внешний вид и особенности характера личности**: «**Супермодель Наоми Кэмпбелл никак не уgomонится. На сей раз в немилость к Черной Пантере попал один из российских отелей, в котором Кэмпбелл останавливалась во время своего тайного июльского визита в Москву**» («Вечерком», 11 августа 2008 г.). Скандальность и вспыльчивость характера модели соответствуют качествам хищного животного, а адъектив «черная» указывает на цвет кожи британской топ-модели. Следующий пример, относящийся к вышеуказанной личности, также акцентирует особенности ее внешности и значимость в мире моды: «**Еще бы, саму Наоми Кэмпбелл ждали! Поглазеть на Черную Жемчужину пришел, кажется, весь VIP-Киев**» («Газета по-киевски», 22 февраля 2008 г.). **Жемчужина** – о ком-, чем-л. выделяющемся своими достоинствами среди других, являющемся украшением чего-либо (Кузнецов, 2007: 188).

Отметим значительно меньшую частотность употребления перифрастических выражений данной группы, которые характеризуют **образ жизни** того или иного представителя сферы моды. В результате замкнутой, уединенной, отшельнической жизни знаменитого кутюрье

возникли такие устойчивые сочетания, как «одинокий монах» и «отшельник от-кутююр». В заголовке газетного материала читаем: «**Отшельник от-кутююр. В Париже умер «одинокий монах» и знаменитый кутюрье Ив Сен-Лоран**» («Сегодня», 3 июня 2008 г.). Словарь русского языка предлагает следующее объяснение вышеуказанных базовых компонентов данных перифрастических образований: **отшельник** – о человеке, живущем в уединении, избегающем общества людей (Кузнецов, 2007: 486). **Монах** – о мужчине, ведущем аскетический образ жизни (Кузнецов, 2007: 357).

Также менее частотны на газетных полосах устойчивые выражения перифрастического характера, обоснованием для возникновения которых является **место рождения модели и их счастливые судьбы**. Рассмотрим следующий пример: «**Зато уже заявила себя народу «нижегородская Золушка» Наталья Водянова. Всемирно известная модель, которая в паре с Андреем Малаховым станет ведущей полуфиналов, прибыла в Москву**» («Газета по-киевски», 12 мая 2009 г.). Судьба Натальи Водяновой, выросшей в провинции и ставшей одной из самых востребованных моделей мира, напоминает сюжет сказки «Золушка». Отсюда возникла перифраза с главным компонентом «Золушка». В данном случае адъектив «нижегородская» указывает на место рождения представительницы рассматриваемой тематической группы.

Обоснованием для переименования являются также **профессиональные качества** модельера: «**Второе восхождение Коко получилось даже успешнее первого, и все-таки Ив Сен-Лоран до последнего оставался главным раздражителем творцов марки «Шанель» – сначала Коко, потом – Карла Лагерфельда**» («События», 13 октября 2008 г.). В основу возникновения данного устойчивого сочетания легла серьезная конкуренция между самыми влиятельными модельерами мира.

Выводы. Таким образом, перифразы в русскоязычных газетах Украины имеют различные обоснования для переименования. Основными из которых являются: степень известности представителя данной группы, отличительные качества, исключительность и значимость в мире моды, внешний вид и особенности характера, профессиональные качества личности, образ жизни и место рождения представителя мира моды. Отметим также частотность употребления устойчивых перифраз с опорными компонентами «звезда», «король», «икона» и «легенда».

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Новиков А. Словарь перифраз русского языка (на материале газетной публицистики). Москва : Русский язык, 2004. 352 с.
2. Рапаева Ю. Структура перифразы и ее типы. *Современная филология* : материалы II Международной научной конференции. Уфа : Лето, 2013. С. 90–91.
3. Современный толковый словарь русского языка / гл. ред. С. Кузнецов. Санкт-Петербург : Норит, 2007. 934 с.

REFERENCES

1. Novikov A. B. Slovar perifrAZ russkogo yazyka (na materiale gazetnoi publitsistiki) [Russian Periphrase Dictionary] M.: Russian language, 2004. 352 p. [In Russian].
2. Rapaieva Yu. V. Struktura perifrAZy i yeio tipy [The structure of the periphrase and its types] Modern philology. Materials of the II International scientific konf. Ufa: Leto, 2013. P. 90–91 [in Russian].
3. Sovremennyi tolkovyi slovar russkogo yazyka [Modern explanatory dictionary of the Russian language] Gl. red. S. A. Kuznetsov. SPb.: Norit, 2007. 934 p. [In Russian].